

N SERIES

13 REASONS WHY

ITALIANO

CREATO DA

Brian Yorkey

EPISODIO 4.05

"House Party"

I Jenses fanno fare ai ragazzi un test antidroga. Quando i genitori di Liberty vengono a sapere di una festa imminente, Clay sospetta che stiano seguendo gli studenti.

SCRITTO DA:

M.K. Malone | Franky Gonzalez

DIRETTO DA:

Brenda Strong

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

5.6.2020

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLIX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

PERSONAGGI

Dylan Minnette	...	Clay Jensen
Grace Saif	...	Ani Achola
Christian Navarro	...	Tony Padilla
Alisha Boe	...	Jessica Davis
Ross Butler	...	Zach Dempsey
Miles Heizer	...	Alex Standall
Devin Druid	...	Tyler Down
Justin Prentice	...	Bryce Walker
Timothy Granaderos	...	Montgomery de la Cruz
Amy Hargreaves	...	Lainie Jensen
Mark Pellegrino	...	Deputy Standall
Tyler Barnhardt	...	Charlie St. George
Jan Luis Castellanos	...	Diego Torres
Deaken Bluman	...	Winston
Gary Sinise	...	Dr. Robert Ellman
Josh Hamilton	...	Matt Jensen
RJ Brown	...	Caleb
Bryce Cass	...	Cyrus
Yadira Guevara-Prip	...	Valerie Diaz
Benito Martinez	...	Sheriff Daughtry
Inde Navarrette	...	Estela de la Cruz
Matt Passmore	...	Officer Ted
Joseph C. Phillips	...	Mr. Davis
Brandon Scott	...	Coach Kerba
Anne Winters	...	Chloe Rice
Austin Aaron	...	Luke Holliday
Cody Banta	...	Opponent
Bobby Burkich	...	Aaron
Rocky Capella	...	Referee
Sean Connick	...	Football Player
James Cretan	...	Eric
Mason Guccione	...	Toby
Keon Motakhaveri	...	Chad
Darren Naylor	...	Pizza Guy

1

00:00:09,676 --> 00:00:12,762
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:42,417 --> 00:00:45,670
Ultimamente, è come se guardassi
il film della mia vita.

3

00:00:47,047 --> 00:00:49,382
È come se guardassi la realtà da fuori.

4

00:00:57,348 --> 00:00:59,142
Stasera si morirà di freddo...

5

00:01:00,101 --> 00:01:02,020
Vi prego, non voglio morire qui.

6

00:01:07,233 --> 00:01:09,736
E poi la realtà
ti piomba di nuovo addosso.

7

00:01:14,074 --> 00:01:15,408
Ero andato a correre.

8

00:01:18,119 --> 00:01:20,413
Stavolta l'ho trovato al molo.

9

00:01:20,497 --> 00:01:23,416
- Era lì, in piedi.
- Ho perso la cognizione del tempo.

10

00:01:23,500 --> 00:01:24,459
È tutto. Io...

11

00:01:25,877 --> 00:01:27,295
Come mi hai trovato?

12

00:01:27,378 --> 00:01:29,047
Clay, la settimana scorsa

13

00:01:29,130 --> 00:01:31,966
sei finito davanti

alla vecchia casa di Bryce

14

00:01:32,050 --> 00:01:33,843
e oggi dov'è stato ucciso?

15

00:01:33,927 --> 00:01:37,388
Non ci sono andato di proposito.
Stavo correndo

16

00:01:37,472 --> 00:01:39,933
e non ho sentito il cellulare,

17

00:01:40,391 --> 00:01:41,851
perché stavo pensando.

18

00:01:44,604 --> 00:01:45,647
Beh...

19

00:01:47,398 --> 00:01:51,486
vi avevamo detto che avremmo fatto
dei test antidroga a entrambi

20

00:01:51,569 --> 00:01:53,530
mentre Justin era in riabilitazione

21

00:01:53,947 --> 00:01:54,948
e...

22

00:01:55,949 --> 00:01:58,034
Ora mi sembra un buon momento.

23

00:01:58,451 --> 00:01:59,911
Proprio adesso?

24

00:02:01,121 --> 00:02:02,539
Sì, adesso.

25

00:02:02,622 --> 00:02:03,748
È un problema?

26

00:02:05,041 --> 00:02:05,959

No.

27

00:02:06,668 --> 00:02:07,961
Non è un problema.

28

00:02:08,336 --> 00:02:10,046
Dio, stai esagerando.

29

00:02:10,130 --> 00:02:12,841
Vogliamo solo assicurarci
che stiate bene, ok?

30

00:02:12,924 --> 00:02:14,634
Che possiamo fidarci di voi.

31

00:02:14,717 --> 00:02:17,470
Se vi fidaste, non ci fareste nessun test.

32

00:02:17,554 --> 00:02:18,596
Clay, ora basta.

33

00:02:19,973 --> 00:02:21,057
Sei il primo.

34

00:02:30,692 --> 00:02:33,653
Ma, ultimamente,
persino la realtà non ha senso.

35

00:02:34,237 --> 00:02:35,738
Il test dev'essere...

36

00:02:36,698 --> 00:02:37,991
scaduto.

37

00:02:38,491 --> 00:02:39,325
No.

38

00:02:40,034 --> 00:02:41,244
I test sono a posto.

39

00:02:43,997 --> 00:02:45,540

Hai scambiato i campioni?

40

00:02:45,623 --> 00:02:47,167
Dici sul serio?

41

00:02:48,126 --> 00:02:49,878
E come avrei fatto?

42

00:02:49,961 --> 00:02:52,172
Non lo so. Dovresti saperlo tu.

43

00:02:52,255 --> 00:02:53,548
Che significa?

44

00:02:55,633 --> 00:02:58,428
Ho partecipato a tutte le riunioni.

45

00:02:58,511 --> 00:03:00,763
Vado ai colloqui coi consulenti.

46

00:03:02,932 --> 00:03:03,975
Sto bene.

47

00:03:06,227 --> 00:03:07,061
Justin,

48

00:03:08,021 --> 00:03:10,148
sei stato nel tuo vecchio quartiere?

49

00:03:12,066 --> 00:03:13,026
Come...

50

00:03:15,862 --> 00:03:16,821
È possibile.

51

00:03:17,238 --> 00:03:20,283
- Che ci facevi lì?
- Non ho comprato droga.

52

00:03:20,366 --> 00:03:21,201
Va bene.

53

00:03:21,784 --> 00:03:23,161
Allora, perché eri lì?

54

00:03:26,456 --> 00:03:27,540
Va bene.

55

00:03:27,957 --> 00:03:32,378
Se le cose stanno così,
sarete entrambi in punizione.

56

00:03:32,879 --> 00:03:36,466
Finché uno di voi non ci dirà
perché questo test è positivo,

57

00:03:36,549 --> 00:03:39,594
non uscirete di casa,
se non per andare a scuola.

58

00:03:39,677 --> 00:03:40,678
Chiaro?

59

00:03:42,180 --> 00:03:43,431
Andiamo a dormire.

60

00:03:50,355 --> 00:03:51,940
Ti droghi di nuovo?

61

00:03:52,023 --> 00:03:54,067
Vaffanculo. Sai che sono pulito.

62

00:03:55,068 --> 00:03:59,489
- Che facevi nel vecchio quartiere?
- Dimmelo tu, perché devi avermi seguito

63

00:03:59,572 --> 00:04:01,866
per poi fare la spia ai tuoi.

64

00:04:01,950 --> 00:04:05,453
- Non ti ho seguito.
- Allora come cazzo facevano a saperlo?

65

00:04:06,579 --> 00:04:09,958
Dormivano quando sono uscito
e quando sono tornato a casa.

66

00:04:12,710 --> 00:04:17,090
Mio padre come sapeva che ero al molo?
Mi avrà visto dal cavalcavia?

67

00:04:17,173 --> 00:04:21,427
- È stato un caso, la settimana scorsa?
- Non ti ha seguito perché...

68

00:04:22,804 --> 00:04:24,347
è uscito molto dopo di te.

69

00:04:29,519 --> 00:04:31,020
E se fossero i cellulari?

70

00:04:31,854 --> 00:04:32,855
Cosa?

71

00:04:33,856 --> 00:04:37,902
Ci hanno regalato questi cellulari
con un sacco di app già caricate.

72

00:04:37,986 --> 00:04:41,656
E se una delle app servisse
a localizzarci?

73

00:04:42,782 --> 00:04:45,368
Ok, Clay, sei paranoico.

74

00:04:45,451 --> 00:04:48,162
Tuo padre ti ha trovato
perché hai fatto cose assurde,

75

00:04:48,246 --> 00:04:51,124
tipo andare al molo o a casa di Bryce.

76

00:04:51,207 --> 00:04:54,043
- E che cavolo.
- Perché eri nel tuo vecchio quartiere?

77

00:04:55,211 --> 00:04:57,338
Che cavolo hai fatto tu, Justin?

78

00:04:59,257 --> 00:05:00,675
Già, come pensavo.

79

00:05:01,843 --> 00:05:03,344
Perché sei positivo?

80

00:05:03,803 --> 00:05:04,846
Vaffanculo.

81

00:05:14,063 --> 00:05:17,984
È come se me ne stessi seduto
da un'altra parte a guardare.

82

00:05:20,069 --> 00:05:20,987
Ciao.

83

00:05:21,738 --> 00:05:24,198
Sì, sono Foley.

84

00:05:26,868 --> 00:05:28,077
Devo vederla.

85

00:05:36,461 --> 00:05:37,462
- Ciao.
- Ciao.

86

00:05:37,545 --> 00:05:40,923
- Scusa se ho saltato la cena.
- Non fa niente. Ero fuori.

87

00:05:41,924 --> 00:05:42,967
Con Diego?

88

00:05:46,012 --> 00:05:49,223
- Sì.
- State passando molto tempo insieme.

89

00:05:49,307 --> 00:05:51,059
Lo invitiamo a cena?

90

00:05:51,392 --> 00:05:55,396
Non se la cava bene a parlare
con gli adulti o con la gente.

91

00:05:55,813 --> 00:05:56,898
Gioca a football, no?

92

00:05:57,648 --> 00:05:59,275
Sarà un seduttore.

93

00:06:00,568 --> 00:06:03,112
Immagino ti mandi messaggi
giorno e notte.

94

00:06:05,406 --> 00:06:08,618
- Non proprio.
- Beh, mi piacerebbe conoscerlo.

95

00:06:09,494 --> 00:06:11,829
Che ne dici di sabato sera?

96

00:06:12,372 --> 00:06:14,624
Preferirei che non andassi alla...

97

00:06:15,124 --> 00:06:17,377
Come si chiama? Festa Trova il tuo drink?

98

00:06:19,670 --> 00:06:22,673
- Come lo sai?
- Intelligence dell'aeronautica.

99

00:06:23,383 --> 00:06:24,592
Sogni d'oro, tesoro.

100

00:06:26,469 --> 00:06:28,221
Tu lavori nella logistica.

101

00:06:29,472 --> 00:06:30,431
Merda.

102

00:06:33,643 --> 00:06:34,894
Ehi, coach.

103

00:06:35,603 --> 00:06:36,854
Come va?

104

00:06:41,526 --> 00:06:42,443
Non tanto bene.

105

00:06:46,030 --> 00:06:47,323
Sì, non tanto bene.

106

00:06:47,907 --> 00:06:49,700
- Hai avuto una ricaduta?
- No.

107

00:06:51,744 --> 00:06:53,329
No, sono ancora pulito.

108

00:06:57,291 --> 00:06:58,709
Ecco...

109

00:07:00,211 --> 00:07:03,464
I Jensen ci hanno fatto il test antidroga.

110

00:07:04,757 --> 00:07:08,136
Io sono risultato pulito,

111

00:07:09,512 --> 00:07:10,680
ma Clay no.

112

00:07:12,223 --> 00:07:16,602
E mi ha accusato di aver scambiato i test.

113

00:07:20,857 --> 00:07:22,567
Penso che potrebbero...

114

00:07:23,568 --> 00:07:25,403
avergli creduto.

115

00:07:28,406 --> 00:07:29,782
Lo pensi o lo sai?

116

00:07:30,366 --> 00:07:31,367
Non lo so.

117

00:07:32,743 --> 00:07:34,162
Ho la sensazione...

118

00:07:37,081 --> 00:07:38,791
che nessuno mi creda.

119

00:07:40,710 --> 00:07:42,295
Che nessuno si fidi di me.

120

00:07:43,171 --> 00:07:44,755
Ti hanno fatto il test,

121

00:07:45,506 --> 00:07:47,925
ma non significa che non si fidino di te.

122

00:07:48,009 --> 00:07:51,220
Forse significa
che vogliono che tu abbia successo.

123

00:07:52,889 --> 00:07:54,223
Stai seguendo i passi?

124

00:07:55,141 --> 00:07:56,017
Bene.

125

00:07:56,559 --> 00:07:57,810
Stai facendo ammenda?

126

00:07:58,519 --> 00:07:59,395
Ci provo.

127

00:07:59,812 --> 00:08:02,356
Mi sembra di non riuscirci.

128

00:08:05,109 --> 00:08:06,652
Mi sento...

129

00:08:08,029 --> 00:08:10,281
Mi sento un peso addosso e...

130

00:08:12,825 --> 00:08:16,621
- non so come toglierlo.
- Certo, capisco.

131

00:08:17,788 --> 00:08:19,248
Parliamone. Ok?

132

00:08:21,626 --> 00:08:23,085
- Sì.
- Bene.

133

00:08:23,920 --> 00:08:24,837
Sì.

134

00:08:26,088 --> 00:08:27,089
Sì, va bene.

135

00:08:28,216 --> 00:08:30,134
Non solo non ho il controllo.

136

00:08:31,886 --> 00:08:33,262
È come se non ci fossi.

137

00:08:33,846 --> 00:08:35,181
Ciao, Tony.

138

00:08:35,932 --> 00:08:37,683
Che cavolo ti è successo?

139

00:08:38,184 --> 00:08:40,186
Non riesco a dormire, ultimamente.

140

00:08:41,229 --> 00:08:44,065
Le cose non vanno bene,
sta succedendo un casino.

141
00:08:44,148 --> 00:08:47,401
Sì, da anni, ormai.
O ti riferisci a qualcosa di nuovo?

142
00:08:48,611 --> 00:08:50,112
Sto cercando di capirlo.

143
00:08:50,530 --> 00:08:51,906
- Cioè?
- Ciao.

144
00:08:52,782 --> 00:08:53,991
- Ciao, Tyler.
- Ehi.

145
00:08:54,200 --> 00:08:56,869
Il tuo primo incontro
è questo week-end, vero?

146
00:08:57,537 --> 00:09:00,039
- Hai un incontro?
- Sì a entrambi.

147
00:09:00,122 --> 00:09:02,542
È il primo da quando ho la licenza.

148
00:09:02,625 --> 00:09:05,002
Se ti serve un cutman, nel tuo angolo,

149
00:09:05,086 --> 00:09:06,546
mi piacerebbe farlo.

150
00:09:08,256 --> 00:09:09,549
Sì. Va bene.

151
00:09:11,008 --> 00:09:12,218
Sei libero dopo la scuola?

152
00:09:12,718 --> 00:09:13,636
Sì. Certo.

153

00:09:14,095 --> 00:09:15,972
Bene, perfetto. Ci vediamo.

154

00:09:17,890 --> 00:09:19,934
Non mi parla da due settimane,

155

00:09:20,017 --> 00:09:23,563
da quando l'ho fatto incazzare
in campeggio. Perché adesso?

156

00:09:24,647 --> 00:09:25,731
Perché combatti?

157

00:09:28,442 --> 00:09:29,735
Cos'altro posso fare?

158

00:09:32,029 --> 00:09:32,905
Giusto.

159

00:09:33,531 --> 00:09:34,740
Penso di capire.

160

00:09:41,330 --> 00:09:44,959
È difficile distinguere la realtà
dalla paranoia.

161

00:09:50,548 --> 00:09:54,051
Non hai mai incontrato mio padre, vero?

162

00:09:54,135 --> 00:09:55,886
Ci hai mai parlato?

163

00:09:55,970 --> 00:09:58,014
Oh, merda, perché? Ce l'ha con me?

164

00:09:58,097 --> 00:10:01,934
No, ma sembra che sappia chi sei.

165

00:10:02,351 --> 00:10:05,896
Tutti sanno chi sono.
Sono illustre e ragguardevole.

166
00:10:05,980 --> 00:10:10,484
Oh, wow!
Com'è ricercato, il tuo vocabolario.

167
00:10:12,236 --> 00:10:13,487
La festa non si fa.

168
00:10:14,447 --> 00:10:17,408
- Perché?
- I genitori di Beecher l'hanno scoperto.

169
00:10:17,491 --> 00:10:19,035
Troviamo un'altra casa.

170
00:10:19,118 --> 00:10:21,037
Come l'hanno scoperto?

171
00:10:21,829 --> 00:10:23,748
Devono aver letto le sue e-mail.

172
00:10:25,875 --> 00:10:28,419
Chi ha i genitori fuori città?

173
00:10:29,337 --> 00:10:30,254
Non lo so.

174
00:10:31,005 --> 00:10:32,131
Che palle.

175
00:10:35,092 --> 00:10:37,511
Hai sentito? La festa è stata cancellata.

176
00:10:38,387 --> 00:10:41,641
Non ho sentito, ma non stavo ascoltando.

177
00:10:41,724 --> 00:10:43,392
Non pensavo di andarci.

178
00:10:44,435 --> 00:10:46,729
Cos'è una festa Trova il tuo drink?

179

00:10:47,313 --> 00:10:49,273
Trovi il tuo drink prima del college.

180

00:10:50,441 --> 00:10:53,778
Tequila, vodka, whisky.

181

00:10:53,861 --> 00:10:57,073
Li provi tutti
e scopri quale ti piace di più.

182

00:10:58,824 --> 00:11:00,159
E non lo sai già?

183

00:11:01,202 --> 00:11:03,412
Sì, forse. Non approvo le tradizioni.

184

00:11:03,496 --> 00:11:06,082
Riporto solo i dettagli appena li scopro.

185

00:11:06,165 --> 00:11:07,625
Sì. E ti ringrazio.

186

00:11:08,250 --> 00:11:09,210
Prego.

187

00:11:10,211 --> 00:11:11,754
Cerco di concentrarmi,

188

00:11:13,047 --> 00:11:14,882
di stare al passo con la trama.

189

00:11:15,424 --> 00:11:17,802
Mio padre sa che io e Diego ci scriviamo

190

00:11:17,885 --> 00:11:19,595
e anche cosa.

191

00:11:20,262 --> 00:11:22,515
Forse anche lui rintraccia il tuo GPS.

192

00:11:23,224 --> 00:11:25,393
È assurdo, no?

193

00:11:26,769 --> 00:11:28,646
Non mi pare una coincidenza.

194

00:11:31,148 --> 00:11:34,777
Ma non siamo i soli.
Beecher ha cancellato la festa per questo.

195

00:11:35,736 --> 00:11:37,738
Abbiamo più da perdere di Beecher.

196

00:11:38,823 --> 00:11:40,991
Tuo padre non ti controlla sempre?

197

00:11:41,951 --> 00:11:45,538
Sì, mi tiene d'occhio,
ma non rintraccia il mio cellulare.

198

00:11:46,080 --> 00:11:47,164
Che tu sappia.

199

00:11:49,083 --> 00:11:50,251
Sì fida di me.

200

00:11:50,751 --> 00:11:52,169
Sì, colgo l'ironia.

201

00:11:54,839 --> 00:11:55,798
Tony...

202

00:11:57,591 --> 00:11:59,009
Non è un'assurdità, no?

203

00:11:59,802 --> 00:12:02,346
I tuoi non sembrano i tipi
da rintracciarti.

204

00:12:03,639 --> 00:12:05,391
E come fanno a sapere tutto?

205

00:12:07,184 --> 00:12:08,519
Dov'è Justin?

206

00:12:09,311 --> 00:12:10,646
Perché non è qui?

207

00:12:36,088 --> 00:12:38,132
- Ciao.
- Justin.

208

00:12:38,758 --> 00:12:41,093
Ricordi quando siamo andati da Monty?

209

00:12:42,136 --> 00:12:45,055
Non siamo mai andati da Monty.

210

00:12:56,066 --> 00:12:57,067
Justin?

211

00:12:58,527 --> 00:13:01,405
Che ore sono? Dove sei stato?

212

00:13:04,283 --> 00:13:05,618
È mezzanotte.

213

00:13:07,536 --> 00:13:08,412
Da nessuna parte.

214

00:13:09,538 --> 00:13:10,664
Lo scopriranno.

215

00:13:11,582 --> 00:13:12,708
I tuoi genitori?

216

00:13:13,292 --> 00:13:14,126
Loro.

217

00:13:14,960 --> 00:13:15,920
Tutti.

218

00:13:16,587 --> 00:13:18,881
La festa non si fa perché ci controllano.

219
00:13:19,215 --> 00:13:22,134
- Dobbiamo indagare.
- Dobbiamo dormire un po'.

220
00:13:22,968 --> 00:13:23,928
D'accordo?

221
00:13:31,310 --> 00:13:33,979
Certo, possiamo farlo, nessun problema.

222
00:13:34,063 --> 00:13:37,650
Clay, lo fai
per permettere agli atleti di fare festa?

223
00:13:37,733 --> 00:13:39,026
La festa è per tutti.

224
00:13:39,109 --> 00:13:42,488
Se mandiamo la posizione via messaggio
e gli adulti non lo scoprono,

225
00:13:42,571 --> 00:13:45,825
allora so che i miei segreti
rimarranno tali.

226
00:13:48,828 --> 00:13:50,913
Va bene. Ci pensiamo noi.

227
00:13:51,831 --> 00:13:53,958
Dobbiamo fare una app di spoofing.

228
00:13:54,041 --> 00:13:56,085
E creare una VPN da cui scaricarla

229
00:13:56,168 --> 00:13:59,088
- all'insaputa della scuola.
- E a chi usa l'e-mail

230
00:13:59,171 --> 00:14:01,549

servirà un decodificatore dal dark web.

231

00:14:01,632 --> 00:14:03,509

- Sì.

- Chi usa l'e-mail?

232

00:14:03,592 --> 00:14:06,053

Qualcuno lo fa. Ho visto le statistiche.

233

00:14:06,136 --> 00:14:06,971

Certo.

234

00:14:07,680 --> 00:14:08,931

Fantastico. Cioè...

235

00:14:10,224 --> 00:14:12,810

Come fate a essere sia punk
che smanettoni?

236

00:14:12,893 --> 00:14:15,938

Non esistono più le distinzioni nette.

Niente etichette,

237

00:14:16,021 --> 00:14:19,859

- solo persone.

- Hai appena chiamato "atleti" gli atleti.

238

00:14:20,276 --> 00:14:23,070

È così che si definiscono loro.

E io li rispetto.

239

00:14:23,863 --> 00:14:25,030

Amen!

240

00:14:28,200 --> 00:14:29,743

Certo che ho dei segreti.

241

00:14:30,202 --> 00:14:31,412

Tutti ne hanno.

242

00:14:32,121 --> 00:14:33,539

Si chiama sopravvivenza.

243

00:14:34,665 --> 00:14:37,334
Allora, ho sentito che la festa si fa.

244

00:14:38,002 --> 00:14:40,212
Ciao. Stiamo studiando.

245

00:14:40,588 --> 00:14:42,172
Scusate se vi disturbo.

246

00:14:42,631 --> 00:14:44,758
Volevo solo presentarmi a Estela.

247

00:14:44,842 --> 00:14:45,968
Io sono Winston.

248

00:14:46,302 --> 00:14:48,387
- Piacere.
- Conoscevo tuo fratello.

249

00:14:48,470 --> 00:14:51,098
Dalle feste della Hillcrest,
l'anno scorso.

250

00:14:52,892 --> 00:14:54,810
- Forte. Sei amico di Jess?
- No.

251

00:14:54,894 --> 00:14:57,897
Beh, sono nuovo,
ma sono un suo grande fan.

252

00:14:58,981 --> 00:15:00,900
Mi piace che si impegni

253

00:15:00,983 --> 00:15:04,236
per ottenere giustizia
per chi è stato lesa dal sistema.

254

00:15:04,528 --> 00:15:05,529
Stimolante, no?

255

00:15:05,613 --> 00:15:06,739
Assolutamente sì.

256

00:15:07,865 --> 00:15:10,701
Ho proposto a Diego e agli altri

257

00:15:10,784 --> 00:15:14,663
di fare una piccola commemorazione
per Monty, domani alla festa.

258

00:15:14,747 --> 00:15:17,791
- Magari vi interessa esserci.
- Forte.

259

00:15:17,875 --> 00:15:19,919
Ci penseremo. Grazie.

260

00:15:20,878 --> 00:15:22,922
Spero di vedervi domani.

261

00:15:29,845 --> 00:15:31,013
Sembra gentile.

262

00:15:31,597 --> 00:15:32,640
Non lo è.

263

00:15:34,099 --> 00:15:35,809
Sarebbe bello andare alla festa.

264

00:15:37,645 --> 00:15:40,522
Il trucco è tenere a mente
i diversi segreti

265

00:15:40,606 --> 00:15:42,274
e le bugie corrispondenti...

266

00:15:43,609 --> 00:15:45,736
e chi ti ha aiutato con quali bugie.

267

00:15:46,362 --> 00:15:47,529
Ehi!

268

00:15:47,613 --> 00:15:50,324
Che ne dici
di passare un po' di tempo insieme?

269

00:15:50,491 --> 00:15:51,992
Dormo da te domani sera?

270

00:15:52,076 --> 00:15:54,912
Se speri che ti baci di nuovo,
sappi che non lo farò.

271

00:15:55,621 --> 00:15:58,332
È bello che ci scherziamo su.
È un buon segno.

272

00:15:58,874 --> 00:16:01,168
Facciamo progressi. Ma domani sera?

273

00:16:01,251 --> 00:16:02,127
Si può fare.

274

00:16:02,211 --> 00:16:05,130
Perfetto. In realtà, andiamo alla festa

275

00:16:05,214 --> 00:16:07,591
per trovare tanti drink.

276

00:16:07,675 --> 00:16:11,261
Ho telecamere in camera, quindi mi serve
un posto dove smaltire la sbornia.

277

00:16:11,345 --> 00:16:13,931
Ok, beh, ti offro la stanza degli ospiti,

278

00:16:14,014 --> 00:16:17,726
ma salto la festa
perché, al momento, sono asociale.

279

00:16:17,810 --> 00:16:20,854
E lo capisco, ma forse

280

00:16:20,938 --> 00:16:23,148
è per questo che dovresti venirci.

281

00:16:23,232 --> 00:16:25,442
Tua madre ha messo
le telecamere in camera?

282

00:16:26,235 --> 00:16:30,906
E non solo. Ma non farmene parlare.
Comunque, vengo a prenderti alle 20:00

283

00:16:31,407 --> 00:16:33,993
e se solo provi a non venire alla festa,

284

00:16:34,076 --> 00:16:38,288
passo a prenderti di peso alle 20:00.

285

00:16:41,125 --> 00:16:42,167
Sexy, vero?

286

00:16:42,251 --> 00:16:44,628
Cioè, sollevarti fisicamente di peso.

287

00:16:44,712 --> 00:16:47,506
- Facciamo battute sconce.
- Perché sono tuo amico?

288

00:16:47,589 --> 00:16:51,510
Sono bello, affascinante e...
Ti ho salvato dall'annegamento.

289

00:16:52,511 --> 00:16:53,512
Alle 20:00!

290

00:16:56,473 --> 00:16:59,059
E poi ci sono i segreti
di cui sei all'oscuro,

291

00:17:00,185 --> 00:17:01,854
di cui non fai parte,

292

00:17:02,813 --> 00:17:05,816
che però ti si potrebbero
ritorcere contro.

293

00:17:14,116 --> 00:17:15,284
Di qua, ragazzi.

294

00:17:15,367 --> 00:17:19,079
Ok, qui va la sedia del giudice.
Qui, la transenna.

295

00:17:19,163 --> 00:17:21,165
Due file di sedie tutt'intorno.

296

00:17:21,248 --> 00:17:22,374
- Ehi.
- Ehi.

297

00:17:22,750 --> 00:17:25,335
Dalle ultime notizie, la festa non si fa.

298

00:17:26,086 --> 00:17:28,213
Mia figlia ha detto lo stesso.

299

00:17:28,630 --> 00:17:32,342
- Annullerò i posti di blocco.
- No. Ho sentito dire

300

00:17:32,426 --> 00:17:34,136
che cercano un altro posto.

301

00:17:34,219 --> 00:17:37,347
Stasera salirà sul ring Padilla.
Magari ne sa qualcosa.

302

00:17:37,890 --> 00:17:40,350
Sì? Con te parla?

303

00:17:40,434 --> 00:17:42,352
Non ancora, ma lo farà.

304

00:17:45,773 --> 00:17:47,149

Ripasso stasera.

305

00:17:47,524 --> 00:17:48,442
Ottimo.

306

00:17:50,152 --> 00:17:53,530
E poi cosa fai con la persona
che conosce i tuoi segreti,

307

00:17:54,239 --> 00:17:56,325
ma non fa più parte della tua vita?

308

00:18:05,501 --> 00:18:07,044
Benvenuti da Monet.

309

00:18:07,127 --> 00:18:09,338
Ti consiglio lo Starbucks più vicino.

310

00:18:09,838 --> 00:18:11,507
Tu fai lo stronzo con me?

311

00:18:11,590 --> 00:18:13,258
Proprio così, sì.

312

00:18:13,717 --> 00:18:15,260
Ma non dovrebbe darti noia

313

00:18:15,344 --> 00:18:17,763
perché ti fidi solo di te stessa, no?

314

00:18:18,680 --> 00:18:22,309
Sei una donna forte e indipendente
che non ha bisogno di un uomo.

315

00:18:23,393 --> 00:18:24,269
Un momento.

316

00:18:25,521 --> 00:18:26,396
Quello chi è?

317

00:18:26,772 --> 00:18:29,691

- È Diego?
- Vaffanculo!

318
00:18:29,775 --> 00:18:31,527
- Sai di cosa si tratta.
- Sì.

319
00:18:31,610 --> 00:18:32,653
Io sì.

320
00:18:33,362 --> 00:18:34,238
E tu?

321
00:18:35,114 --> 00:18:38,033
Vorrei un latte macchiato alla vaniglia
e un caffè.

322
00:18:42,329 --> 00:18:43,288
Vieni stasera?

323
00:18:43,997 --> 00:18:46,333
Magari sì, ma in camera mia.

324
00:18:47,126 --> 00:18:48,043
Da solo.

325
00:18:52,464 --> 00:18:54,174
Si paga alla cassa.

326
00:18:58,137 --> 00:18:59,721
Ho già abbastanza segreti.

327
00:18:59,805 --> 00:19:02,724
E quelli che ho
mi creano già abbastanza problemi.

328
00:19:03,517 --> 00:19:06,770
Quindi non sai
come mai il test è risultato positivo?

329
00:19:06,854 --> 00:19:10,065
Non ho mai fumato erba in vita mia.

330

00:19:10,149 --> 00:19:13,235

Ho paura delle droghe.

Già l'antistaminico mi sballa.

331

00:19:14,153 --> 00:19:17,531

Clay, non posso dire ai tuoi genitori
di cosa parliamo.

332

00:19:17,948 --> 00:19:21,743

E per legge,

se non metti a rischio te stesso o altri,

333

00:19:21,827 --> 00:19:24,663

- non posso dirlo alla polizia.

- Non mi crede.

334

00:19:24,746 --> 00:19:25,831

Non dico questo.

335

00:19:25,914 --> 00:19:29,001

Voglio solo farti capire
le regole di base.

336

00:19:29,084 --> 00:19:30,294

Ho fatto cose brutte,

337

00:19:31,044 --> 00:19:32,421

ma non ho mai fumato.

338

00:19:32,921 --> 00:19:34,840

Mi parli delle cose brutte?

339

00:19:44,349 --> 00:19:48,770

Clay, ti guardo e vedo un ragazzo
che sta pagando un prezzo,

340

00:19:49,771 --> 00:19:53,650

un prezzo molto alto,
e ancora non so per cosa.

341

00:19:53,734 --> 00:19:57,738

Quindi sospetto che sia
per alcuni dei tuoi segreti.

342
00:20:00,032 --> 00:20:01,033
Alcuni...

343
00:20:02,451 --> 00:20:03,911
sono cose da liceo.

344
00:20:08,040 --> 00:20:09,875
I ragazzi devono fare festa

345
00:20:09,958 --> 00:20:15,088
e i genitori devono guardare altrove.
Se necessario, con l'inganno tecnologico.

346
00:20:15,589 --> 00:20:17,174
St. George!

347
00:20:17,257 --> 00:20:20,093
- Luke, come va?
- Sono già ubriaco.

348
00:20:20,552 --> 00:20:22,679
E la preparazione? Me l'hai insegnata tu.

349
00:20:22,763 --> 00:20:24,389
Non sei abbastanza sbronzo.

350
00:20:24,723 --> 00:20:26,767
Ti farai una scopata, stasera?

351
00:20:26,850 --> 00:20:30,437
Penso di no, ma grazie
per aver pensato a me, Luke.

352
00:20:30,520 --> 00:20:32,272
Sempre!

353
00:20:33,023 --> 00:20:34,066
Andiamo.

354

00:20:36,860 --> 00:20:39,279
Ok, il gioco si chiama Paranoia.

355

00:20:39,696 --> 00:20:42,199
Il primo sussurra una domanda al vicino.

356

00:20:42,282 --> 00:20:44,576
Una domanda con "chi":
chi ha fatto questo?

357

00:20:44,660 --> 00:20:46,161
Chi è la peggio troia?

358

00:20:46,245 --> 00:20:48,205
Chi mente sulle dimensioni?

359

00:20:50,123 --> 00:20:51,500
Cominciamo. Vai.

360

00:20:58,131 --> 00:20:59,007
Jessica.

361

00:20:59,091 --> 00:21:00,884
- Di sicuro Jessica.
- Cosa?

362

00:21:01,843 --> 00:21:02,678
Io cosa?

363

00:21:03,553 --> 00:21:06,556
Esatto. Se vuoi scoprire cos'ha detto,

364

00:21:06,640 --> 00:21:07,975
devi bere.

365

00:21:11,144 --> 00:21:12,187
Va bene.

366

00:21:16,024 --> 00:21:17,025
Bene.

367

00:21:17,442 --> 00:21:19,528

- Allora?

- La domanda era:

368

00:21:20,362 --> 00:21:23,365

quale ragazza qui mi farebbe nero?

369

00:21:25,993 --> 00:21:28,537

- Jess, tocca a te.

- Va bene.

370

00:21:36,169 --> 00:21:37,087

Dico Walton.

371

00:21:38,213 --> 00:21:39,673

Si chiama Winston.

372

00:21:43,302 --> 00:21:44,636

Qual era la domanda?

373

00:21:45,762 --> 00:21:47,681

Chi non è sveglio come crede?

374

00:21:50,225 --> 00:21:52,686

Se riesci a dimostrarlo, Jess deve bere.

375

00:21:54,813 --> 00:21:58,859

Tutti pensano che fossi felice
quando è morto Bryce,

376

00:21:59,651 --> 00:22:03,780

ma scommetto che avresti una vita
meno complicata se fosse ancora vivo.

377

00:22:04,114 --> 00:22:06,241

Che cazzo dici?

378

00:22:09,453 --> 00:22:10,829

Beh, devo bere.

379

00:22:14,708 --> 00:22:16,501

Sì, ho dei segreti,

380

00:22:19,254 --> 00:22:21,757
ma non la droga. Non ne ho mai fatto uso.

381

00:22:22,466 --> 00:22:24,634
Cazzo! Che polmoni!

382

00:22:25,052 --> 00:22:27,262
Che tiro da rockstar, cazzo.

383

00:22:27,346 --> 00:22:29,514
No, anzi, da hip hop.

384

00:22:29,598 --> 00:22:31,350
Oh, mio Dio.

385

00:22:35,604 --> 00:22:37,522
Mi prendi per il culo?

386

00:22:42,778 --> 00:22:45,322
- Che ci fai qui?
- Ti tengo d'occhio.

387

00:22:46,114 --> 00:22:48,158
- Che fai?
- Beh, grazie a te,

388

00:22:48,241 --> 00:22:49,993
i miei pensano che fumi, quindi...

389

00:22:50,077 --> 00:22:53,497
Clay, so di essere l'ultimo
a poterti dire di non drogarti,

390

00:22:54,289 --> 00:22:56,083
ma che cazzo vuoi dimostrare?

391

00:22:56,166 --> 00:22:57,250
È solo erba.

392

00:22:57,876 --> 00:23:01,088
Non mi sto sparando eroina
in un vicolo di Oakland.

393

00:23:04,174 --> 00:23:06,927
Non so cos'ho fatto per farti arrabbiare

394

00:23:07,469 --> 00:23:10,931
ma, Clay, non sono io il nemico.

395

00:23:13,141 --> 00:23:14,059
Come no.

396

00:23:14,142 --> 00:23:17,187
- Che risposta di merda.
- Levati dal cazzo.

397

00:23:17,270 --> 00:23:20,107
Hai mentito a Matt e Lainie sulla droga.

398

00:23:21,733 --> 00:23:23,485
Pensano che io ci sia ricascato.

399

00:23:23,944 --> 00:23:26,947
Hai idea di quanto ci hanno messo
a fidarsi di me?

400

00:23:27,030 --> 00:23:29,324
Scusa, chi cazzo sono Matt e Lainie?

401

00:23:29,783 --> 00:23:30,784
I tuoi genitori.

402

00:23:30,867 --> 00:23:35,080
Sì, i miei genitori. Non i tuoi,
quindi smettila di fingere che lo siano.

403

00:23:36,331 --> 00:23:38,917
Sanno chi sei.
Non inganni nessuno, Justin.

404

00:23:41,294 --> 00:23:42,421

- Clay.

- Sì.

405

00:23:43,046 --> 00:23:45,340

Non si sono mai fidati,
perciò ti fanno i test.

406

00:23:52,055 --> 00:23:52,973

Ciao, Clay.

407

00:23:53,807 --> 00:23:54,850

Torni dentro?

408

00:23:55,642 --> 00:23:56,768

No. Perché?

409

00:23:57,144 --> 00:23:59,938

Facciamo un brindisi per Monty,
magari ti interessa.

410

00:24:01,314 --> 00:24:02,315

E perché?

411

00:24:03,108 --> 00:24:04,151

Beh...

412

00:24:04,651 --> 00:24:06,945

So che hai organizzato tu la festa

413

00:24:07,028 --> 00:24:09,990

in modo che genitori e poliziotti
non lo sapessero.

414

00:24:10,073 --> 00:24:13,452

Bel trucco,
ingannare tutte quelle persone.

415

00:24:13,535 --> 00:24:15,662

Non sono stato io, ma degli amici.

416

00:24:17,914 --> 00:24:19,291

È sempre così, eh?

417

00:24:25,046 --> 00:24:26,381
Ehi, ascoltate tutti!

418

00:24:27,215 --> 00:24:29,050
Ehi, spegni la musica!

419

00:24:30,051 --> 00:24:33,346
Benvenuti alla festa Trova il tuo drink!

420

00:24:36,057 --> 00:24:39,186
C'è una persona
che aspettava con ansia la festa,

421

00:24:39,269 --> 00:24:43,023
perché voleva che l'ultimo anno
fosse il migliore di tutti,

422

00:24:43,315 --> 00:24:45,275
e invece non può essere presente.

423

00:24:46,276 --> 00:24:48,612
Così, faremo un brindisi in suo onore.

424

00:24:49,196 --> 00:24:51,740
So che a qualcuno non piaceva Monty,

425

00:24:52,282 --> 00:24:55,494
ma concorderete tutti
che meritava di vivere.

426

00:24:57,370 --> 00:24:59,956
Estela, vieni. Devi partecipare anche tu.

427

00:25:01,041 --> 00:25:03,084
- Mi accompagni?
- Sì, certo.

428

00:25:17,724 --> 00:25:19,351
Al nostro amico e fratello.

429

00:25:21,436 --> 00:25:22,812
Monty de la Cruz.

430
00:25:22,896 --> 00:25:25,232
- A Monty!
- Riposa in pace, amico.

431
00:25:27,984 --> 00:25:29,194
Mai dimenticare.

432
00:25:29,653 --> 00:25:30,487
Vero, Jess?

433
00:25:45,502 --> 00:25:47,837
Ti consiglio di colpirgli il corpo, ok?

434
00:25:47,921 --> 00:25:51,508
Ha il mento duro come roccia,
quindi niente colpi alla testa.

435
00:25:51,925 --> 00:25:53,218
Mascella d'acciaio.

436
00:25:53,301 --> 00:25:54,886
- Punto al corpo.
- Esatto.

437
00:25:54,970 --> 00:25:58,014
Mantieni la calma.
Se ti fai prendere dalla rabbia,

438
00:25:58,098 --> 00:26:01,142
poi esageri, colpisci a vuoto,
ti sfinisci...

439
00:26:02,018 --> 00:26:04,479
e diventi vulnerabile. Ok? Calma.

440
00:26:07,816 --> 00:26:08,858
Calma.

441
00:26:14,823 --> 00:26:17,826

- Sicuro che sia un peso welter?
- Così hanno detto.

442
00:26:18,451 --> 00:26:20,328
Non importa. Va bene?

443
00:26:20,412 --> 00:26:23,540
Dipende tutto da te.
Sei veloce. Sfrutta questa dote.

444
00:26:23,623 --> 00:26:25,292
Signori, avvicinatevi.

445
00:26:26,209 --> 00:26:27,085
Su, venite.

446
00:26:28,962 --> 00:26:30,630
Voglio un incontro pulito.

447
00:26:31,172 --> 00:26:33,049
Non m'importa chi vince, ma solo di voi.

448
00:26:33,133 --> 00:26:36,970
Se subite un KO,
vi guarderò e chiederò se state bene.

449
00:26:37,053 --> 00:26:40,348
Dovete rispondere di sì
guardandomi, o fermo l'incontro.

450
00:26:40,432 --> 00:26:41,600
Chiaro, blu?

451
00:26:41,683 --> 00:26:42,684
Chiaro, rosso?

452
00:26:42,767 --> 00:26:44,769
Toccatevi i guantoni e cominciamo.

453
00:26:44,853 --> 00:26:46,438
Due round e sei fuori.

454

00:26:46,521 --> 00:26:49,733
- Che hai detto, stronzo?
- Ehi!

455

00:26:49,816 --> 00:26:52,944
- Vaffanculo!
- Che ti ho detto? Calma!

456

00:26:56,114 --> 00:26:57,782
- Tony...
- Ho capito, Tyler.

457

00:27:02,704 --> 00:27:04,414
Sì! Forza, andiamo!

458

00:27:19,262 --> 00:27:22,390
A volte, vorrei avere dei segreti belli,

459

00:27:22,474 --> 00:27:24,017
come un amico segreto.

460

00:27:26,269 --> 00:27:27,103
Ehi!

461

00:27:27,520 --> 00:27:28,605
Sei venuto.

462

00:27:30,565 --> 00:27:31,608
Che ci fai qui?

463

00:27:32,150 --> 00:27:33,193
Mi nascondo.

464

00:27:34,069 --> 00:27:35,695
Non so perché sono venuto.

465

00:27:36,321 --> 00:27:37,614
Sì, capisco.

466

00:27:39,949 --> 00:27:41,951
Vuoi un biscotto?

467

00:27:42,577 --> 00:27:45,955
Hai portato i biscotti
alla festa Trova il tuo drink?

468

00:27:46,039 --> 00:27:49,376
Beh, questi sono biscotti speciali.

469

00:27:49,459 --> 00:27:50,835
Oh, merda.

470

00:27:50,919 --> 00:27:53,338
Non sapevo che fossi un fattone.

471

00:27:54,839 --> 00:27:56,883
Preferisco "esperto di cannabis".

472

00:28:02,055 --> 00:28:04,015
Questi biscotti sono proprio buoni.

473

00:28:05,350 --> 00:28:06,768
E non puzzano.

474

00:28:07,310 --> 00:28:09,270
Sei quasi un pasticciere.

475

00:28:09,729 --> 00:28:11,064
Ho dovuto imparare.

476

00:28:13,274 --> 00:28:15,402
Mia madre è morta che avevo 13 anni.

477

00:28:16,569 --> 00:28:19,364
Io e mio padre
abbiamo dovuto cavarcela da soli.

478

00:28:19,572 --> 00:28:21,074
Cazzo, mi dispiace.

479

00:28:21,950 --> 00:28:22,867
Tranquillo.

480

00:28:23,535 --> 00:28:27,038
Ho imparato a farli
per aiutare mia madre con la chemio.

481

00:28:28,498 --> 00:28:30,583
Cavolo, Charlie, mi dispiace tanto.

482

00:28:31,000 --> 00:28:32,085
Tutto a posto.

483

00:28:33,461 --> 00:28:35,130
Cioè, non è tutto a posto,

484

00:28:36,089 --> 00:28:39,342
ma va bene che non vada bene.
Non so se ha senso.

485

00:28:39,759 --> 00:28:41,469
Sì, ha perfettamente senso.

486

00:28:43,304 --> 00:28:45,640
Mi piacerebbe stare bene
anche se non va bene.

487

00:28:48,101 --> 00:28:48,935
Succederà.

488

00:28:49,894 --> 00:28:50,770
Prima o poi.

489

00:28:53,732 --> 00:28:55,942
Wow, io e te non sappiamo fare festa.

490

00:28:57,861 --> 00:29:01,489
Oppure noi sì e sbagliano gli altri?

491

00:29:03,283 --> 00:29:07,287
- Mi serve un altro biscotto.
- Io aspetterei un attimo.

492

00:29:08,496 --> 00:29:09,497
Va bene.

493
00:29:14,502 --> 00:29:16,004
Un bel talento segreto.

494
00:29:24,596 --> 00:29:25,889
Sai suonare il piano?

495
00:29:26,765 --> 00:29:27,724
No.

496
00:29:35,273 --> 00:29:39,819
Sì, mia madre mi ha obbligato
a prendere lezioni per sette anni.

497
00:29:42,113 --> 00:29:43,114
Bello.

498
00:29:46,075 --> 00:29:48,077
Hai trovato il tuo drink?

499
00:29:49,996 --> 00:29:53,500
Sì, lo Z-Man con ghiaccio.

500
00:29:55,585 --> 00:29:57,420
Lo Z-Man con ghiaccio?

501
00:29:57,837 --> 00:29:59,506
- Sì.
- Cosa c'è dentro?

502
00:29:59,923 --> 00:30:02,133
Tutto ciò che lo Z-Man
si è trovato davanti.

503
00:30:03,551 --> 00:30:04,677
Con ghiaccio.

504
00:30:09,140 --> 00:30:10,141
Senti,

505

00:30:12,519 --> 00:30:14,479
ho fatto un casino.

506

00:30:15,730 --> 00:30:17,106
Sì, è vero,

507

00:30:17,982 --> 00:30:20,276
ma a quale ti riferisci, di preciso?

508

00:30:21,778 --> 00:30:26,741
Non avrei dovuto nascondervi
la storia di Winston.

509

00:30:27,367 --> 00:30:30,703
Cercavo solo di fare la cosa giusta.

510

00:30:31,120 --> 00:30:32,705
Volevi fare l'eroe.

511

00:30:33,498 --> 00:30:35,458
Volevo fare l'eroe del cazzo.

512

00:30:35,667 --> 00:30:38,545
Fare l'eroe è una perdita di tempo.

513

00:30:40,839 --> 00:30:41,923
È vero.

514

00:31:11,244 --> 00:31:13,872
Quella tipa ti sta puntando.

515

00:31:18,001 --> 00:31:18,835
No.

516

00:31:20,211 --> 00:31:23,006
Non capisco le ragazze.
E poi, tu me la ruberesti.

517

00:31:23,715 --> 00:31:25,508
Sì. Me lo merito.

518

00:31:26,384 --> 00:31:29,053
Ma tu e Ani vi siete lasciati, no?

519

00:31:29,804 --> 00:31:32,432
Direi proprio di sì.

520

00:31:33,141 --> 00:31:35,476
Va bene, ti giuro...

521

00:31:37,020 --> 00:31:39,063
che se le sussurri una cosa all'orecchio,

522

00:31:39,981 --> 00:31:41,482
verrà a letto con te.

523

00:31:44,277 --> 00:31:45,528
Cosa?

524

00:32:03,546 --> 00:32:06,090
- E funziona?
- Sempre.

525

00:32:06,841 --> 00:32:08,134
Ma devi provarci.

526

00:32:08,593 --> 00:32:09,886
Oh, mio Dio.

527

00:32:21,898 --> 00:32:23,107
Ok, se io...

528

00:32:24,233 --> 00:32:25,318
Se ci provo...

529

00:32:27,236 --> 00:32:28,488
e stasera scopo,

530

00:32:30,031 --> 00:32:31,532
mi lasci guidare l'Audi.

531

00:32:32,867 --> 00:32:35,787
Sì, certo. Va bene.

532
00:32:35,870 --> 00:32:37,038
- Va bene.
- Vai.

533
00:32:37,413 --> 00:32:38,373
Va bene.

534
00:32:38,790 --> 00:32:41,042
- Rendimi fiero di te.
- D'accordo.

535
00:33:13,157 --> 00:33:14,409
Una tresca segreta.

536
00:33:16,077 --> 00:33:17,954
Ciao, sono Clay.

537
00:33:18,871 --> 00:33:19,956
So chi sei.

538
00:33:20,748 --> 00:33:22,000
Oh, vai alla Liberty?

539
00:33:22,959 --> 00:33:25,962
No, ma la tua faccia era ovunque,

540
00:33:26,045 --> 00:33:28,006
quando sei stato arrestato.

541
00:33:29,924 --> 00:33:30,800
Giusto.

542
00:33:30,883 --> 00:33:33,886
Quindi ora penserai
che io sia un assassino. Bene.

543
00:33:33,970 --> 00:33:35,680
No, invece.

544

00:33:36,681 --> 00:33:40,393
Anche se mio padre ha fatto di tutto
per sbatterti in galera.

545

00:33:41,686 --> 00:33:44,188
- Cazzo, tuo padre è...
- Lo Sceriffo Diaz.

546

00:33:45,148 --> 00:33:46,107
Sono Valerie.

547

00:33:48,026 --> 00:33:49,152
Porca puttana.

548

00:33:49,986 --> 00:33:52,280
Tuo padre ti lascia andare a feste così?

549

00:33:54,115 --> 00:33:57,076
Faccio molte cose che mio padre non sa.

550

00:34:06,878 --> 00:34:09,213
- Terzo round, stronzo!
- Allontanatevi!

551

00:34:12,884 --> 00:34:14,719
Colpisci e schiva.

552

00:34:17,555 --> 00:34:19,474
Bene! Al corpo!

553

00:34:44,082 --> 00:34:46,501
Ok, riprenditi. Respira.

554

00:34:57,470 --> 00:34:58,805
Via da lì!

555

00:35:01,015 --> 00:35:03,142
È un roccia. Tony deve mirare alla testa.

556

00:35:03,226 --> 00:35:04,519
Non ci arriva.

557

00:35:05,061 --> 00:35:07,355

- Chi sei?

- Ero il suo allenatore.

558

00:35:09,565 --> 00:35:11,984

Tony ha un uppercut
che potrebbe metterlo KO.

559

00:35:28,126 --> 00:35:29,377

Hai un preservativo?

560

00:35:31,587 --> 00:35:34,465

Cazzo, no. Mi dispiace.

561

00:35:35,633 --> 00:35:37,593

I ragazzi non sono mai preparati.

562

00:35:52,733 --> 00:35:55,736

Ehi, sicura che non sia un problema?

Non dobbiamo...

563

00:35:56,154 --> 00:35:58,197

Sì.

564

00:36:10,835 --> 00:36:13,004

È la tua prima volta?

565

00:36:15,840 --> 00:36:16,799

Io...

566

00:36:19,135 --> 00:36:22,346

- Sarebbe un problema?

- No.

567

00:36:22,763 --> 00:36:23,639

Aspetta.

568

00:36:24,599 --> 00:36:25,600

Ci penso io.

569

00:37:12,230 --> 00:37:13,272
Oh, mio Dio.

570
00:37:15,399 --> 00:37:16,359
È stato...

571
00:37:16,859 --> 00:37:18,069
Sei venuta?

572
00:37:19,028 --> 00:37:21,239
No, ma non importa.

573
00:37:22,031 --> 00:37:23,282
Ci vuole pratica.

574
00:37:25,868 --> 00:37:27,703
Mi sono divertita, Clay Jensen.

575
00:37:40,967 --> 00:37:41,884
Uno!

576
00:37:43,261 --> 00:37:45,221
- Non ha guardia tra le braccia.
- Due!

577
00:37:45,304 --> 00:37:48,057
- Tony deve mirare alla testa.
- Tre! Quattro!

578
00:37:49,308 --> 00:37:51,394
Cinque! Sei!

579
00:37:51,769 --> 00:37:53,896
- Tony!
- Sette! Otto!

580
00:37:53,980 --> 00:37:54,981
Tony!

581
00:37:56,023 --> 00:37:57,108
Paradenti.

582

00:37:58,776 --> 00:37:59,944
Capito?

583

00:38:03,906 --> 00:38:04,991
Pronto?

584

00:38:05,574 --> 00:38:06,492
Stai bene?

585

00:38:06,575 --> 00:38:07,576
Va bene, via.

586

00:38:29,265 --> 00:38:31,600
Basta! Finito!

587

00:38:41,694 --> 00:38:44,071
L'università di San Diego? Complimenti!

588

00:38:44,155 --> 00:38:48,117
Grazie! Mi sono dovuta fare il culo,

589

00:38:49,160 --> 00:38:51,912
ma finalmente le cose stanno andando bene.

590

00:38:53,414 --> 00:38:55,791
Te l'avrei detto prima, ma...

591

00:38:58,127 --> 00:38:59,045
Giusto.

592

00:38:59,128 --> 00:39:02,131
Sì, scusa se non ti ho richiamata,
ma sono stato...

593

00:39:03,382 --> 00:39:06,427
- impegnato.
- Tranquillo, capisco.

594

00:39:07,678 --> 00:39:09,305
Comunque, volevo solo...

595

00:39:11,349 --> 00:39:14,935
ringraziarti per avermi aiutato
ad arrivare dove sono.

596

00:39:16,062 --> 00:39:20,274
Insomma, sei stato presente quest'estate,
quando avevo bisogno di te.

597

00:39:28,282 --> 00:39:29,200
Zach...

598

00:39:30,451 --> 00:39:32,495
Ho un ragazzo.

599

00:39:33,496 --> 00:39:36,916
- Avrei dovuto dirtelo.
- No, non avrei dovuto...

600

00:39:38,584 --> 00:39:41,587
Non avrei dovuto baciarti.
Scusa, mossa stupida.

601

00:39:41,670 --> 00:39:43,464
Non preoccuparti.

602

00:39:43,547 --> 00:39:46,217
È un bravo ragazzo. Ti piacerebbe.

603

00:39:46,884 --> 00:39:49,387
È fuori, se vuoi conoscerlo.

604

00:39:49,470 --> 00:39:50,805
No. Io...

605

00:39:51,931 --> 00:39:54,725
Non importa. Sono felice per te.

606

00:39:55,935 --> 00:39:56,936
Grazie.

607

00:39:59,730 --> 00:40:01,065

- Devo andare.

- Sì.

608

00:40:01,148 --> 00:40:03,401
Certo. Mi ha fatto piacere rivederti.

609

00:40:09,031 --> 00:40:11,992
Ti va di vederci alla scalinata,
questa settimana,

610

00:40:12,076 --> 00:40:15,788
- dopo la scuola?
- No.

611

00:40:17,164 --> 00:40:19,208
Sono molto impegnato, quindi...

612

00:40:19,625 --> 00:40:20,501
D'accordo.

613

00:40:21,585 --> 00:40:22,878
A presto.

614

00:40:22,962 --> 00:40:24,422
- Spero.
- Sì.

615

00:40:29,927 --> 00:40:31,262
Pene d'amore segrete.

616

00:40:32,930 --> 00:40:35,599
Non sapevo avessi
un uppercut così potente!

617

00:40:35,683 --> 00:40:37,309
Ehi! Grazie per l'aiuto.

618

00:40:37,393 --> 00:40:40,438
- Lo conosci meglio di me.
- Non so, forse.

619

00:40:40,521 --> 00:40:43,732

- È lui il tuo vero allenatore?
- Sì, è lui.

620
00:40:45,067 --> 00:40:46,610
Ehi, Tony, complimenti.

621
00:40:47,820 --> 00:40:49,655
La polizia è fiera di te.

622
00:40:50,281 --> 00:40:52,992
- Grazie.
- Vieni nel mio ufficio in settimana?

623
00:40:53,075 --> 00:40:56,287
Così parliamo di cosa farai.
Intendo finita la scuola.

624
00:40:58,038 --> 00:40:59,957
In realtà, ho molti impegni.

625
00:41:00,499 --> 00:41:01,750
La settimana dopo?

626
00:41:03,711 --> 00:41:06,255
- Vado in città. Serve un passaggio?
- Sì.

627
00:41:07,047 --> 00:41:09,842
Ti porto io.
Ti sono anche venuto a prendere, no?

628
00:41:10,634 --> 00:41:11,802
Va bene. Giusto.

629
00:41:11,886 --> 00:41:14,263
Aspetta qui.
Faccio una doccia e poi andiamo.

630
00:41:14,346 --> 00:41:15,222
Va bene.

631
00:41:15,848 --> 00:41:16,932

Grazie lo stesso.

632

00:41:18,100 --> 00:41:19,059
Sei stato bravo.

633

00:41:25,274 --> 00:41:27,818
A volte, non ci rimangono
che i nostri segreti.

634

00:41:30,070 --> 00:41:31,322
Non eri in punizione?

635

00:41:34,867 --> 00:41:36,327
I grandi non ci sono.

636

00:41:38,704 --> 00:41:40,539
Abbiamo lasciato i cellulari a casa.

637

00:41:42,041 --> 00:41:43,667
Sono venuto a cercare Clay.

638

00:41:45,377 --> 00:41:46,462
Com'è andata?

639

00:41:47,129 --> 00:41:48,214
Mi odia.

640

00:41:50,299 --> 00:41:51,634
E non so perché.

641

00:41:52,843 --> 00:41:53,928
Tu mi odi.

642

00:41:55,971 --> 00:41:57,181
E so perché.

643

00:41:58,849 --> 00:41:59,975
Non ti odio.

644

00:42:01,519 --> 00:42:03,187
Non potrei mai odiarti.

645
00:42:07,816 --> 00:42:09,068
Hai fumato erba?

646
00:42:09,527 --> 00:42:10,444
Io no.

647
00:42:11,904 --> 00:42:13,489
Gli altri ragazzi sì.

648
00:42:14,990 --> 00:42:16,116
Ma tu stai bevendo.

649
00:42:17,117 --> 00:42:18,494
Sì, è vero.

650
00:42:20,037 --> 00:42:20,996
E allora?

651
00:42:22,998 --> 00:42:24,208
E va bene?

652
00:42:27,378 --> 00:42:30,464
Che cos'è che va bene?

653
00:42:36,512 --> 00:42:37,721
Va e basta, cazzo.

654
00:42:44,061 --> 00:42:47,147
Mia madre mi ha ricontattato.

655
00:42:47,773 --> 00:42:49,692
Justin, merda.

656
00:42:51,735 --> 00:42:53,654
- È tornata?
- Sì.

657
00:42:54,780 --> 00:42:58,450
Vive di nuovo
nel nostro vecchio quartiere.

658

00:42:59,785 --> 00:43:00,995
È in pessima forma.

659

00:43:02,121 --> 00:43:03,414
Vuole solo soldi.

660

00:43:05,958 --> 00:43:08,669
Ovviamente non gliene frega un cazzo
di come sto.

661

00:43:12,214 --> 00:43:13,340
Cosa farai?

662

00:43:18,178 --> 00:43:19,263
Continuerò...

663

00:43:22,391 --> 00:43:24,184
a tentare di non morire,

664

00:43:27,104 --> 00:43:28,606
di non finire in carcere.

665

00:43:31,483 --> 00:43:33,068
Mi sembra...

666

00:43:36,572 --> 00:43:39,116
di non riuscire a respirare
a questa festa.

667

00:43:43,662 --> 00:43:45,372
Mi sembra che lo sappiano tutti.

668

00:43:50,002 --> 00:43:51,462
Credi che lo sappiano?

669

00:43:56,884 --> 00:43:59,470
- Diego e Winston. Io...
- Cosa?

670

00:43:59,553 --> 00:44:00,638

Non lo so ancora.

671

00:44:03,807 --> 00:44:04,850
Jess...

672

00:44:08,062 --> 00:44:10,898
credi che usciremo mai
da questa situazione?

673

00:44:12,358 --> 00:44:14,485
Che cazzo succede qui?

674

00:44:14,568 --> 00:44:17,363
- Diego...
- Foley, sei in cerca di guai?

675

00:44:17,905 --> 00:44:19,031
Cerchi la rissa?

676

00:44:19,114 --> 00:44:21,200
- Diego, stai zitto.
- Direi di no.

677

00:44:21,283 --> 00:44:22,159
Fermo.

678

00:44:25,329 --> 00:44:28,332
Ti prendo per il culo.
Questa è la festa dell'amore.

679

00:44:29,249 --> 00:44:31,543
Vieni, Jess. Stiamo un po' insieme.

680

00:44:36,840 --> 00:44:40,010
Ma, pensandoci,
più ci si lega a qualcuno,

681

00:44:43,138 --> 00:44:44,723
più segreti si hanno.

682

00:44:48,435 --> 00:44:51,522
Ehi, che mi dici di te e Winston?

683

00:44:51,605 --> 00:44:53,941
- Siete amici?
- Più o meno, perché?

684

00:44:55,025 --> 00:44:56,235
Così. Solo...

685

00:44:57,319 --> 00:44:59,988
Non mi sembra
che abbiate molto in comune.

686

00:45:00,698 --> 00:45:02,199
Beh, era amico di Monty.

687

00:45:03,909 --> 00:45:06,787
Sai dove si sono conosciuti?
Alla festa della Hillcrest.

688

00:45:07,329 --> 00:45:08,497
Sì, certo.

689

00:45:09,039 --> 00:45:12,292
Ti ha detto che, quella sera,
Monty l'ha picchiato a sangue?

690

00:45:13,585 --> 00:45:17,131
- No, non è vero.
- Chiedi a chiunque della Hillcrest.

691

00:45:17,548 --> 00:45:18,924
Ci sono testimoni.

692

00:45:19,466 --> 00:45:22,386
Non lo so. Immagino che Monty lo odiasse.

693

00:45:23,262 --> 00:45:26,223
Senti, non so cosa ti abbia detto Winston,

694

00:45:26,640 --> 00:45:28,142
ma non mi fiderei di lui.

695

00:45:35,899 --> 00:45:38,736
Non diciamo mai agli altri
come ci sentiamo davvero.

696

00:45:39,403 --> 00:45:40,446
Ciao!

697

00:45:42,740 --> 00:45:44,783
- Estela!
- Ciao!

698

00:45:44,867 --> 00:45:47,411
- Volevo parlarti.
- Sì, anch'io.

699

00:45:47,494 --> 00:45:50,122
Volevo chiederti di mio fratello.

700

00:45:52,416 --> 00:45:53,709
Senti, io...

701

00:45:55,502 --> 00:45:56,879
sarò sincero con te.

702

00:45:57,629 --> 00:46:01,258
Non eravamo proprio amici, ma più...

703

00:46:02,718 --> 00:46:03,677
conoscenti.

704

00:46:05,137 --> 00:46:06,513
Mi chiedevo...

705

00:46:08,432 --> 00:46:11,018
Hai mai provato a capire
cos'è successo davvero?

706

00:46:15,981 --> 00:46:17,608
E poi, tra l'altro,

707

00:46:18,442 --> 00:46:20,736

ora sono strafatto.

708

00:46:20,819 --> 00:46:24,323
Ti avevo detto di non mangiare
il secondo biscotto. Ti ho avvistato.

709

00:46:24,406 --> 00:46:26,200
Forse intendi "avvisato".

710

00:46:26,283 --> 00:46:27,201
Esatto.

711

00:46:28,869 --> 00:46:32,039
Perché danno questo film? Non è Natale.

712

00:46:32,498 --> 00:46:33,332
Alex...

713

00:46:35,000 --> 00:46:36,835
C'era già quando sono arrivato.

714

00:46:37,669 --> 00:46:40,380
- L'hai scelto tu.
- L'ho scelto io?

715

00:46:42,508 --> 00:46:44,468
No, non è da me.

716

00:46:45,511 --> 00:46:46,762
Scegliere.

717

00:46:47,888 --> 00:46:49,097
Comunque...

718

00:46:50,140 --> 00:46:51,642
una scelta hai fatto.

719

00:46:51,725 --> 00:46:53,894
Hai parlato come Yoda.

720

00:46:54,812 --> 00:46:57,940

E se fossi davvero Yoda
e tu non lo sapessi?

721

00:46:58,732 --> 00:47:01,109
Lo capirei. Saresti verde e...

722

00:47:02,027 --> 00:47:02,986
È un pupazzo.

723

00:47:04,947 --> 00:47:06,698
Non sono il burattino di nessuno.

724

00:47:08,075 --> 00:47:09,785
No, è vero.

725

00:47:10,202 --> 00:47:13,080
- Tu sei Charlie.
- Io sono Charlie.

726

00:47:13,163 --> 00:47:14,748
Sì. Charles.

727

00:47:15,499 --> 00:47:18,460
Charles Hayden Brixton Saint George.

728

00:47:18,544 --> 00:47:19,586
Ma smettila.

729

00:47:20,379 --> 00:47:22,130
Non ti chiami così.

730

00:47:23,090 --> 00:47:24,466
In giro non ti prendo,

731

00:47:24,967 --> 00:47:26,218
il mio nome quello è.

732

00:47:27,010 --> 00:47:28,095
Sei ricco.

733

00:47:29,054 --> 00:47:32,391

No. Solo di famiglia bianca,
protestante vecchia scuola.

734

00:47:33,350 --> 00:47:34,434
Niente soldi.

735

00:47:34,935 --> 00:47:36,270
Bei pezzi d'antiquariato.

736

00:47:37,312 --> 00:47:38,689
Sembri ricco.

737

00:47:39,189 --> 00:47:40,816
Grazie? O...

738

00:47:41,733 --> 00:47:44,278
- Ma smettila!
- Prego.

739

00:47:49,074 --> 00:47:51,493
Credi che la vita
sia davvero meravigliosa?

740

00:47:53,787 --> 00:47:54,913
A volte.

741

00:47:55,998 --> 00:47:56,874
Sì.

742

00:48:06,884 --> 00:48:08,260
Vuoi bere qualcosa?

743

00:48:09,261 --> 00:48:10,554
Sai fare i cocktail?

744

00:48:12,139 --> 00:48:13,223
Mettimi alla prova.

745

00:48:13,640 --> 00:48:14,600
Beh...

746

00:48:14,975 --> 00:48:17,144
- Non c'è panna...
- Dove cazzo eri?

747

00:48:17,227 --> 00:48:19,229
Fantastico. Ecco che arriva.

748

00:48:19,563 --> 00:48:22,399
- Logan ha detto che ti baciavi con uno.
- Sì.

749

00:48:22,482 --> 00:48:25,068
Allora? Non sono di tua proprietà, Aaron.

750

00:48:25,152 --> 00:48:26,361
Cazzo, Valerie.

751

00:48:26,445 --> 00:48:29,072
- Cosa fai?
- Ehi, sta' indietro.

752

00:48:29,156 --> 00:48:30,574
Chi cazzo sei?

753

00:48:30,657 --> 00:48:32,618
Quello con cui ho appena fatto sesso.

754

00:48:34,745 --> 00:48:35,954
Chi cazzo sei tu!

755

00:48:36,038 --> 00:48:38,498
Sono il suo ragazzo,
ossuto pezzo di merda.

756

00:48:41,668 --> 00:48:42,753
Mi prendi in giro?

757

00:48:52,095 --> 00:48:54,222
Clay! Che cazzo fai? Vieni via!

758

00:48:54,723 --> 00:48:56,934
Vaffanculo! Lasciami!

759
00:48:57,017 --> 00:48:58,226
Ehi!

760
00:48:58,310 --> 00:48:59,478
Chi è il prossimo?

761
00:48:59,561 --> 00:49:00,520
Fatevi sotto.

762
00:49:00,604 --> 00:49:03,065
- Forza!
- Clay! Ma che...

763
00:49:05,943 --> 00:49:07,152
Che succede?

764
00:49:12,240 --> 00:49:13,408
Io ti faccio fuori.

765
00:49:29,091 --> 00:49:30,759
Jensen è pazzo, cazzo.

766
00:49:31,176 --> 00:49:32,970
No. Sa che ci siamo quasi.

767
00:49:33,512 --> 00:49:35,597
Dobbiamo scoprire la verità per Monty.

768
00:49:37,891 --> 00:49:38,892
Senti...

769
00:49:40,185 --> 00:49:43,397
è vero che Monty
ti ha picchiato a sangue a una festa?

770
00:49:44,272 --> 00:49:46,525
- Chi te l'ha detto?
- Jess.

771
00:49:47,359 --> 00:49:49,861

Pensavo foste amici. Perché hai mentito?

772

00:49:50,404 --> 00:49:52,197
Temevo che non avresti capito.

773

00:49:53,156 --> 00:49:54,282
Capito cosa?

774

00:49:58,620 --> 00:49:59,705
Io e Monty...

775

00:50:01,415 --> 00:50:03,750
siamo andati a letto insieme alla festa.

776

00:50:04,626 --> 00:50:09,589
Voleva tenerlo nascosto,
perciò mi ha picchiato davanti a tutti.

777

00:50:10,966 --> 00:50:14,219
Ero con lui la notte in cui Bryce è morto

778

00:50:14,302 --> 00:50:17,097
e lui non ha fornito un alibi

779

00:50:17,681 --> 00:50:20,809
perché stavamo insieme.

780

00:50:22,144 --> 00:50:23,020
Di nuovo.

781

00:50:26,898 --> 00:50:27,941
Non sono...

782

00:50:28,358 --> 00:50:29,943
Monty diceva di non essere gay.

783

00:50:30,027 --> 00:50:32,571
Non importa se lo era,
solo che non lo sapevo.

784

00:50:38,368 --> 00:50:41,204

Sai perché Jess ti ha detto
di me e Monty, vero?

785

00:50:42,497 --> 00:50:43,623
Ti prende in giro.

786

00:50:44,207 --> 00:50:47,044
No, è solo che si preoccupa per me.

787

00:50:49,046 --> 00:50:50,213
Ne sei sicuro?

788

00:50:51,173 --> 00:50:54,509
Inizi a non capire più
cosa è segreto e cosa non lo è.

789

00:51:01,808 --> 00:51:03,518
Non sono più vergine.

790

00:51:03,602 --> 00:51:05,812
Non sei più vergine!

791

00:51:06,313 --> 00:51:08,398
Ho fatto sesso!

792

00:51:08,732 --> 00:51:11,234
Sesso!

793

00:51:16,490 --> 00:51:17,365
Tony!

794

00:51:17,949 --> 00:51:20,202
Cosa cazzo ci fai in questo quartiere?

795

00:51:21,620 --> 00:51:23,038
Che cazzo ci fai tu?

796

00:51:25,457 --> 00:51:26,374
Merda, andiamo.

797

00:51:26,458 --> 00:51:29,419

Tyler nasconde qualcosa.
Mi ha piantato dopo l'incontro.

798

00:51:35,383 --> 00:51:38,887
Più vorresti dire: "Fanculo i segreti,
non ne voglio più"...

799

00:51:42,766 --> 00:51:44,059
Merda.

800

00:51:48,063 --> 00:51:49,272
Conosco quel tipo.

801

00:51:51,441 --> 00:51:53,860
- Come?
- Traffica armi.

802

00:51:55,070 --> 00:51:56,530
Ha venduto qualcosa a Tyler.

803

00:52:01,076 --> 00:52:05,038
Quest'auto è fantastica.

804

00:52:05,455 --> 00:52:08,542
Quest'auto è un animale.

805

00:52:11,545 --> 00:52:13,338
Io sono un animale.

806

00:52:15,423 --> 00:52:16,424
Animale!

807

00:52:25,350 --> 00:52:27,894
Perdi il contatto con la realtà.

808

00:52:29,604 --> 00:52:30,939
Perdi il controllo.

809

00:52:31,356 --> 00:52:33,191
Che cazzo fai, Clay?

810

00:52:35,360 --> 00:52:36,319
Rallenta!

811
00:53:01,428 --> 00:53:06,308
Se tu o un conoscente avete bisogno
di aiuto, visitate 13ReasonsWhy.info



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.